



Чжао Цюэ

qiuyezh@163.com

д-р филол. наук, д-р пед. наук,
профессор, директор
Института славянских языков
Харбинского педагогического
Университета Китая
Харбин, Китай

Экспериментально-сопоставительное исследование языкового сознания и образа ассоциации у китайских и русских студентов

Языковое сознание, образ ассоциации, национально-культурная специфика, экспериментально-сопоставительное исследование, китайские и русские студенты.

Исследования национально-культурной специфики языкового сознания (ЯС) носителей разных языков получают в последнее время все больший размах в московской школе психолингвистики. В данной статье представлено экспериментально-сопоставительное исследование содержания, структуры и образа ассоциации ЯС русских студентов и «русского» ЯС китайских студентов-филологов, данные которого позволяют нам раскрыть некоторые особенности разных культур и языков, закрепленные в китайском и русском ЯС.

В своих лингвистических исследованиях В. фон Гумбольдт затронул важные проблемы социально-философского характера, связанные с выявлением понятий «народ» и «язык». Считая нацию «духовной формой человечества, имеющей языковую определенность», ученый называет ее «формой индивидуализации человеческого духа», которая имеет «языковой» статус [1: 9]. Именно через национальную индивидуальность каждый отдельный человек входит в человечество, причем как человек национальный. Н.В. Уфимцева считает, что язык как феномен культуры может не только фиксировать и тем самым отражать некоторым опосредованным образом систему ценностей, настроения, оценки, существующие на данный момент в данном социуме, но может фиксировать и вечные для данной культуры ценности [5: 158].

Исследования национально-культурной специфики языкового сознания (ЯС) носи-

телей разных языков получают в последнее время все больший размах в московской школе психолингвистики. Ю.Н. Караулов [2, 3], Н.В. Уфимцева [5, 6], коллектив ведущих российских исследователей [3] провели ассоциативные эксперименты ядра ЯС с целью построить на основе полученных данных семантические сети усредненного носителя русской культуры и выявить системность образа мира русских и тем самым – систему культурных стереотипов, которые отражают и особенности русского национального характера. Материалы «Русского ассоциативного словаря» [3] могут не только использоваться для изучения собственно языковых особенностей, но и служить – наряду с результатами социо- и этнопсихологических исследований – достоверным материалом для исследования бессознательного пласта русского этнического характера и коллективного бессознательного современных русских людей.

В процессе обучения русскому языку китайцев требуется решить ряд вопросов относительно русского языкового сознания, для того чтобы у китайских студентов-филологов постепенно сформировались представления о русской языковой личности и языковом сознании русских (в дальнейшем будем метафорически называть этот комплекс представлений «русским» ЯС китайцев).

Опираясь на данные экспериментов вышеназванных ученых, мы провели в китайской аудитории сопоставительно-экспериментальное исследование ЯС русских и «русского» ЯС китайцев [7]. Нами был получен ассоциативный материал, который составили результаты свободного ассоциативного эксперимента со 120 китайскими студентами-филологами, обучающимися в четырех университетах разных городов КНР (в Харбине, Шанхае, Пекине, Лояне).

Далее были сформулированы следующие задачи: провести сопоставительный анализ содержания, стратегии и образа ассоциации собственно китайского ЯС и «русского» ЯС китайских студентов-филологов и одновременно их аналогичный сопоставительный анализ.

В качестве стимулов выступали 118 слов русского языка. Китайские слова-стимулы были получены путем перевода с русского языка на китайский. Для обработки ассоциативного материала мы использовали статистический и сопоставительный анализ. С целью облегчения обработки данных мы выбрали из общего списка 35 слов. В таблице 1 представлены результаты сопоставительного анализа ассоциаций китайских студентов-филологов на китайские и русские слова-стимулы (материал представлен в порядке убывания частотности реакций).

Таблица 1

Сопоставительный анализ ассоциаций китайских студентов-филологов

Слова-стимулы	Слова-реакции на китайском языке	Слова-реакции на русском языке
Начало	Конец (63)	Конец (53)
Ненавидеть	Любить (57)	Любить (24)
Успех	Неудача (49)	Успеть (14)
Утро	Вечер (44)	Вечер (56)
Мать	Отец (42)	Отец (51)
Город	Деревня (41)	Деревня (30)
Есть	Пить (40)	Пить (22)
Богатый	Бедный (36)	Бедный (35)
Памятник	Герой (34)	Память (20)
Смерть	Умереть (25)	Жить (17)
Гость	Хозяин (24)	Хозяин (15)
Женщина	Мужчина (22)	Мужчина (45)
Жизнь	Дорога (20)	Жить (15)
Земля	Небо (20)	Небо (16)
Справедливость	Право (19)	Право (7)
Душа	Красивая (18)	Сердце (15)
Ночь	День (18)	День (22)
Родина	Красивая (16)	Народ (13)
Радость	Рад (15)	Рад (16)
Палец	Ноги (15)	Рука (36)
Глаза	Нос (15)	Нос (23)
Обман	Честно (14)	Обмануть (20)

Слова-стимулы	Слова-реакции на китайском языке	Слова-реакции на русском языке
Человек	Много (14)	Люди (33)
Семья	Счастье (13)	Мама (13)
Счастье	Беда (13)	Беда (20)
Хлеб	Молоко (13)	Соль (18)
Путь	Далекий (13)	Дорога (42)
Хотеть	Делать (12)	Хотеться (16)
Дело	Суетиться (11)	Делать (13)
Бог	Рай (10)	Небо (10)
Разговор	Поделиться (10)	Разговаривать (21)
Работа	Усталость (9); учеба (9)	Работать (16)
Свободный	Птица (8)	Время (15)
Надеяться	Поле (8)	Надежда (21)
Помогать	Благодарность (5)	Помощь (13)

Обработка представленных данных показала 48,6% совпадений слов-реакций на китайском и русском языках у китайских студентов-филологов. Это может служить доказательством того, что образ ассоциации китайского ЯС значительно влияет на аналогичный «русский» образ у китайских студентов. Среди этих слов-реакций отмечено только две пары (*хлеб* → *соль*, *свободный* → *время*), в которых отразился типичный образ мышления русских. Итак, мы видим, что «русское» ЯС у китайских студентов-филологов еще не сформировано.

В ходе эксперимента отмечено, что большинство образов ассоциаций на русском и китайском языках у испытуемых имеет общий характер. В наиболее частых ответах китайских студентов-филологов между стимулом и реакцией на китайском языке устанавливаются отношения номинации, т.е. парадигматические (71,4%, 25 ответов из 35), среди них 51,4% слов-реакций были «семантически-симметричными»: *утро* → *вечер*, *ненавидеть* → *любить*, *женщина* → *мужчина*, *ночь* → *день*, *земля* → *небо*; частично их ассоциации на китайском языке имеют синтагматические отношения (28,6%, 10 ответов из 35): *душа* → *красивая*, *родина* → *красивая*, *жизнь* → *дорога*, *человек* → *много*, *дорога* → *далекая*, *свободный* → *птица*. Из них две пары (*душа* → *красивая*, *человек* → *много*) являются типичным речевым

стереотипом китайского ЯС. В наиболее частых ответах китайских студентов-филологов между стимулом и реакцией на русском языке также устанавливаются отношения номинации, т.е. отношения парадигматические (65,7%, 23 ответа из 35): *город* → *деревня*, *человек* → *люди*, появилась только одна синтагматическая (2,9% от общего числа ответов) ассоциация: *свободный* → *время*. Остальные же ассоциации (31,4%, 11 ответов из 35) представлены словообразованием: *надежда* → *надеяться*, *помогать* → *помощь*.

С целью проверки нашей гипотезы, касающейся различий содержания, образа и стратегии ассоциации на русском языке у китайских студентов-филологов и русских студентов, мы провели сопоставительный анализ на основе данных «Российского ассоциативного словаря» [3], результаты которого представлены в таблице 2.

Согласно результатам исследования, количество наиболее частотных ответов китайских и русских испытуемых различается: самая частотная реакция у китайцев отмечена 56 раз, у русских – 97 раз. При этом только 8 пар «стимул → реакция» (т.е. менее четверти ответов) имеют полное совпадение в обеих группах: *начало* → *конец*, *мать* → *отец*, *женщина* → *мужчина*, *ненавидеть* → *любить* и др. Различия отразились не только в содержании и структуре

Таблица 2

Сопоставительный анализ ассоциаций русских и китайских студентов

Слова-стимулы	Слова-реакции китайских студентов-филологов	Слова-реакции русских испытуемых
Утро	Вечер (56)	Раннее (97)
Начало	Конец (53)	Конец (7)
Мать	Отец (51)	Отец (5)
Женщина	Мужчина (45)	Мужчина (71)
Путь	Дорога (42)	Дорога (89)
Палец	Рука (36)	Рука (69)
Богатый	Бедный (35)	Бедный, человек (12)
Человек	Люди (33)	Невидимка, хороший (22)
Город	Деревня (30)	Большой (55)
Ненавидеть	Любить (24)	Любить (15)
Глаза	Нос (23)	Голубые (11)
Ночь	День (22)	Темная (133)
Есть	Пить (22)	Нет (47)
Надеяться	Надежда (21)	На лучшее (103)
Разговор	Разговаривать (21)	По душам (40)
Обман	Обмануть (20)	Зрения (10)
Памятник	Память (20)	Пушкину (66)
Счастье	Беда (20)	Мое (7)
Хлеб	Соль (18)	Насущный (58)
Смерть	Жить (17)	Жизнь (50)
Жить	Жизнь (16)	Хорошо (47)
Хотеть	Хотеться (16)	Есть (11)
Работа	Работать (16)	Трудная (33)
Земля	Небо (16)	Круглая (67)
Душа	Сердце (15)	Болит (10)
Свободный	Время (15)	Человек (98)
Жизнь	Жить (15)	Смерть (62)
Гость	Хозяин (15)	Незванный (76)
Успех	Успеть (14)	Сделать (52)
Помогать	Помощь (13)	Маме (75)
Дело	Делать (13)	Сделано (9)
Родина	Народ (13)	Мать (27)
Семья	Мама (13)	Большая (76)
Бог	Небо (10)	Есть (8)
Справедливость	Право (7)	Право (7)

ассоциаций на русском языке у китайцев и русских, но и в стратегии и образе их ассоциаций. Так, если у китайских студентов-филологов между словом-стимулом и словом-реакцией чаще всего устанавливались

парадигматические отношения (23 ответа, 65,7% от общего числа), реже – словообразовательные (11 ответов, 31,4%) и лишь единожды – синтагматические (2,9%), то у русских испытуемых преобладали синтаг-

матические отношения (23 ответа, 65,8%), затем – парадигматические (12 ответов, 34,2%), а словообразовательных не было вообще.

Как видим, образы ассоциаций ЯС русских и «русского» ЯС китайцев принципиально различаются. И в этом отражаются разли-

чия в образе мышления, выражения мысли и речевом стереотипе между представителями двух народов. Таким образом, проведенное сопоставительное исследование позволило нам выявить некоторые особенности разных культур и языков, закрепленные в китайском и русском языковых сознаниях.

Работа выполнена при поддержке гранта КГГН «Сопоставительно-экспериментальное исследование языкового сознания русских и китайцев и их моделирование» No. 12BYU143.

Литература

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 2000.
2. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. М., 2000.
3. Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. Ассоциативный тезаурус русского языка. Русский ассоциативный словарь. М., 1994–1998.
4. Нгуен Тхи Хыонг. Мир в образах сознания вьетнамцев // Языковое сознание и образ мира. М., 2000.
5. Уфимцева Н.В. Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских // Языковое сознание: формирование и функционирование. М., 1998.
6. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. М., 2000.
7. Чжао Цюе. Разработка психолингвистических основ обучения чтению на русском языке для китайских студентов-филологов. Харбин, 1998.

Zhao Qiuye

CHINESE AND RUSSIAN UNIVERSITY STUDENTS' LANGUAGE AWARENESS AND ASSOCIATIVE MODE: AN EXPERIMENTAL CONTRASTIVE STUDY

Language awareness, associative mode, national cultural characteristics, an experimental contrastive study, Chinese and Russian university students.

Moscow psycholinguistic school has placed increasing emphasis on the national cultural characteristics of different language speakers' language awareness. This paper presents an experimental contrastive study on the content and structure of language awareness and associative mode. We aim to demonstrate the national language and cultural characteristics Russian and Chinese language awareness contain.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

Финская газета Helsingin Sanomat начала эксперимент по переводу своих статей на русский язык. Русскоязычные жители страны теперь могут прочесть новости на русском языке на сайте газеты. Планируется, что эксперимент продлится до конца февраля 2014 г. По его результатам будет принято решение о целесообразности развития русскоязычной версии сайта. Как сообщила информационная служба фонда «Русский мир», в настоящее время новости на русском языке жители Финляндии могут читать на сайте телерадиокомпании Yle. Первый выпуск русскоязычных новостей на финском телевидении вышел в мае 2013 г. Он был посвящен вопросам отношений России и Финляндии, а также жизни российских соотечественников и всех русскоговорящих, живущих в Финляндии.

По материалам ИА «Росмедиа»